

KATEDRA ROMANISTIKY

Posudek konzultanta* – ~~oponenta~~* na bakalářskou práci

Autor: Jana Jaščurová

Titul (italsky – anglicky):

Giuseppe Pontiggia: Nati due volte. Traduzione commentata dei capitoli scelti.
Giuseppe Pontiggia. Nati due volte. Commented translation of the selected chapters.

Konzultant: Mgr. Katarína Klimová, Ph.D.

Oponent: Mgr. Lenka Kováčová

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení konzultantem 1,0–4	hodnocení oponentem 1,0–4
Výběr textu k překladu:	5%	1	
Kvalita překladu:	20%	1,2	
Metodologie:	20%	1	
Použití odborné literatury:	20%	1	
Struktura a forma:	20%	1,2	
Bibliografický aparát:	15%	1	
Celková známka před obhajobou:		1,08	0

Pozn.:

Témou predkladanej bakalárskej práce je preklad štyroch kapitol románu súčasného talianskeho autora Giuseppe Pontiggia *Nati due volte*, ktorý doteraz do slovenčiny preložený nebol. Práca pozostáva celkovo z piatich kapitol, jej ústrednou časťou je preklad (kap. 4) a komentár k nemu (kap. 5).

Preklad môžeme hodnotiť ako adekvátny, prekladateľka k nemu pristupovala citlivo a podarilo sa jej zachovať informačnú hodnotu aj umelecký náboj originálu. Vzdialenosť čitateľa od východiskovej kultúry nie je veľká, v texte išlo skôr o zvládnutie osobitného jazyka autora, ktorý nám sprostredkúva svoje myšlienky, postoje, vnútorné rozpory vo vzťahu k zobrazovanej realite (zvládanie každodenných situácií súvisiacich so životom s dieťaťom so zdravotným postihnutím). V komentári zachytáva autorka všetky podstatné aspekty týkajúce sa prekladateľských riešení (preklad názvu románu a názvov kapitol, preklad vlastných mien, preklad termínov, lingvistické, štylistické a pragmatické aspekty).

Práca je usporiadaná logicky a vyvážene, autorka pracovala samostatne s použitím relevantnej odbornej literatúry. Celkový dojem narúšajú chyby v interpunkcii, či preklepy, napr. písanie slova *hendikep* v slovenčine (s. 30).

Prácu navrhujem na obhajobu a hodnotím ju známku B.

V Olomouci dne: 22.05.2016

Podpis ~~oponenta~~* – konzultanta* (jen v tištěné verzi):

* **nehodící se škrtněte**